

作者簡介

傅想容，國立成功大學中國文學博士，現任鹽城師範學院文學院副教授，曾任實踐大學應用中文系兼任助理教授、新生醫護管理專科學校通識教育中心專案講師，研究方向為中國古典小說。

提 要

《金瓶梅》為明代四大奇書中最具爭議的書，奇淫之辨的討論至今未曾終止。作為文本生發地的中國，以及域外最早接受《金瓶梅》的日本，兩國學術界對《金瓶梅》的研究相對其他三部奇書均來得晚。本論文以「《金瓶梅》在中日的傳播及閱讀」為題，全文共分六章：

第一章為緒論，說明本論文的研究背景及目的，並回顧學界相關研究成果，進而提出研究方法、進行步驟與研究範圍。

第二章論述《金瓶梅》在明代的鈔本及刻本傳播，其中包含刻本傳播的商業化。同時考察文人序跋及崇禎本《金瓶梅》的圖文評點。

第三章以清代的流傳及社會的閱讀評價為論述重點。在禁毀政策下，《金瓶梅》在清代的傳播迥異於明代，不同的時空背景亦出現不同的流播方式。而隨著書籍及戲曲流通的普及，社會上也出現不同的閱讀反應。

第四章聚焦於二十世紀的版本論爭及世情閱讀。其中包含學界對刪節本的評論、對詞話本、崇禎本的優劣論爭，以及研究者、畫家如何詮釋《金瓶梅》的世情色彩。

第五章旨在論述日本江戶時代至二戰後的譯介。江戶時代、大正時期及二戰後的日本，分別處於不同的時空背景，對《金瓶梅》也有不同的解讀，因而交織出不同的傳播風貌。

第六章為結論，統整全文研究心得，並提出未能觸及的問題以作為日後研究的展望。



目 次

第一章 緒論	1
第一節 研究背景及目的	1
第二節 文獻回顧與評述	5
第三節 研究方法與進行步驟	20
第二章 《金瓶梅》的問世及文人的閱讀反應	25
第一節 明代的鈔本傳播及刻本傳播	25
一、鈔本傳播：名人效應下的獵「奇」	26
二、刻本傳播：《金瓶梅》的商業化	32
第二節 文人序跋的品讀觀點	41
一、褒貶兩極的閱讀反應	41
二、「窮極歡樂」的諷喻理解	46
第三節 崇禎本《金瓶梅》的圖文評點	51
一、評點者的文人視角	52
二、畫工筆下的世情之醜	58
第四節 小結	68
第三章 禁書的流傳及社會的閱讀反應	71
第一節 清代禁令桎梏下的《金瓶梅》傳播	71
一、官方禁毀始末及影響	71
二、文本傳播的商業化	78

第二節 張竹坡的評點模式·····	82
一、評點動機及預設讀者·····	83
二、化「菩薩學問」為「聖賢學問」·····	89
三、點「群芳譜」為「寓言」·····	95
四、文龍對張竹坡的回應·····	103
第三節 小結·····	107
第四章 二十世紀的版本論爭及世情閱讀·····	109
第一節 《金瓶梅》版本的流通·····	109
一、刪改本的竄起·····	109
二、詞話本的面世及版本論爭·····	114
第二節 《金瓶梅》的世情閱讀·····	121
一、文學史研究者的閱讀·····	121
二、小說研究者的閱讀·····	127
三、藝術家的創作及閱讀·····	131
第三節 小結·····	137
第五章 日本江戶時代至二戰後的譯介·····	139
第一節 江戶時代的譯解及改編·····	139
一、《金瓶梅》的東渡及譯解·····	140
二、曲亭馬琴《新編金瓶梅》的改編旨趣·····	145
第二節 明治文人森鷗外的閱讀及其小說《雁》·····	156
第三節 明治、大正時期的節譯本·····	163
一、松村操：《原本譯解金瓶梅》·····	164
二、井上紅梅：《金瓶梅：支那的社會狀態》·····	168
三、夏金畏、山田正文：《全譯金瓶梅》·····	180
第四節 二戰後的全譯本·····	184
一、尾坂德司：《全譯金瓶梅》·····	184
二、小野忍、千田九一：《金瓶梅》·····	190
第五節 小結·····	193
第六章 結 論·····	195
參考書目·····	199